

SUTARTIS Nr. 17-06/6

Kaunas, du tūkstančiai septynioliktų metų birželio 29 diena

VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas, K.Petrausko g. 26, 44156 Kaunas, atstovaujama direktoriaus Vyginto Grinio (toliau – Užsakovas), iš vienos pusės, ir UAB „Kalbos centras“, atstovaujama direktorės Viktorijos Černiauskienės (toliau – Vykdytojas), iš kitos pusės, sudaro šią sutartį:

1. Sutarties objektas

- 1.1. Užsakovas, įgyvendindamas projektą „EMOR“ (Nr. 2015-1-TR01-KA202-022122) (toliau – Projektas), perka vertimo raštu ir teksto redagavimo paslaugas (toliau – Paslaugos). Paslaugų apimtys ir detalizavimas yra pateikiami 1 priede, kuris yra neatsiejama sutarties dalis.

2. Šalių teisės ir pareigos

- 2.1. Vykdytojas Sutarties galiojimo metu privalo:

- 2.1.1. Paslaugas teikti ir konkrečius darbus atlikti tokia apimtimi ir terminais, kokie yra numatyti Sutartyje;

- 2.1.2. teikdamas Paslaugas, Vykdytojas privalo veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Užsakovo interesus (Užsakovo interesų prioritetą);

- 2.1.3. įspėti Užsakovą, jei jo nurodymų laikymasis kelia grėsmę Paslaugų tinkamumui, taip pat pranešti apie kitas aplinkybes, dėl kurių Vykdytojas negali tinkamai suteikti Paslaugų;

- 2.1.4. sudaryti reikiamas sutartis su trečiaisiais asmenimis, įskaitant ir autorinių sutarčių sudarymą su kūrinių autoriais, kad būtų tinkamai ir visiškai suteiktos šioje Sutartyje aptartos Paslaugos. Autorinėse sutartyse turi būti numatytos sąlygos, užtikrinančios kūrinių naudojimo teisėtumą;

- 2.1.5. užsakovo reikalavimu pranešinėti jam visą informaciją apie Paslaugų suteikimą ar jų teikimo eigą.

- 2.2. Suteikęs Paslaugas, Vykdytojas pateikia Užsakovui atliktų paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir sąskaitą-faktūrą.

- 2.3. Vykdytojas turi teisę Paslaugoms teikti bei Sutarčiai vykdyti pasitelkti trečiuosius asmenis, laikydamasis Sutarties nuostatų laisvai pasirinkti Sutarties įvykdymo būdus ir priemones.

- 2.4. Vykdytojas turi teisę atsisakyti vykdyti Užsakovo nurodymus, jei tokie nurodymai prieštarauja teisės aktams, nusistovėjusioms profesinės etikos taisyklėms, standartams, profesinės veiklos etikai ar Sutarties sąlygoms.

- 2.5. Užsakovas Sutarties galiojimo metu privalo:

- 2.5.1. priimti atliktus darbus Sutartyje numatytais terminais ir tvarka;

- 2.5.2. mokėti Sutarties kainą Sutartyje nustatyta tvarka;

- 2.5.3. pateikti Vykdytojui visą informaciją, susijusią su Paslaugų objektu, taip pat užtikrinti, kad ši informacija (duomenys) būtų teisinga. Teisinga laikoma informacija (duomenys), kurios teisingumą galima pagrįsti einamuoju momentu;

- 2.5.4. vykdyti kitas prievolės, numatytas šioje Sutartyje.

3. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Šalys susitaria, kad šios Sutarties kaina yra 14,00 EUR (keturiolika eurų, 00 ct) už vieno puslapio vertimą ir redagavimą (1500 spaudos ženklų su tarpais).

- 3.2. Į bendrą Sutarties kainą įskaityti visi Vykdytojo mokami mokesčiai ir kitos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos.

3.3. Užsakovas sumoka per 5 darbo dienas nuo Vykdytojo sąskaitos-faktūros ir perdavimo-priėmimo akto pateikimo Užsakovui dienos.

4. Šalių atsakomybė

4.1. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus nuostolius, kuriuos kita Šalis patiria dėl šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

4.2. Už Sutarties vykdymo terminų praleidimą nustatomos netesybos, kurios skaičiuojamos už kiekvieną termino praleidimo dieną 0,02 proc. nuo visos Sutarties kainos.

4.3. Vykdytojiui nesuteikus ar netinkamai suteikus Sutartyje numatytas Paslaugas dėl jo kaltės, Vykdytojas įsipareigoja mokėti Užsakovui netesybas – 10 proc. nuo nesuteiktų ar netinkamai suteiktų Paslaugų sumos.

4.4. Šalys susitaria, kad netesybos pradedamos skaičiuoti kitą dieną, pasibaigus atitinkamam terminui, ir baigiamos skaičiuoti, atitinkamai Šaliai įvykdžius savo įsipareigojimus.

5. Sutarties nutraukimas

5.1. Jeigu Vykdytojas laiku nepradeda vykdyti Sutarties, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį ir paskirti trečiąją šalį Paslaugai teikti.

5.2. Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Vykdytojas bankrutuoja arba nepajėgia vykdyti sutartinių įsipareigojimų ir, Užsakovui pareikalavus, nepateikia patikimų įrodymų dėl įmanomo šių įsipareigojimų vykdymo ateityje.

5.3. Esant svarbioms priežastims, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį, pateikdamas pranešimą raštu prieš 15 kalendorinių dienų. Tuo atveju Užsakovas sumoka Vykdytojiui už tą dalį Paslaugų, kuri yra suteikta iki to momento, kai Vykdytojas gavo pranešimą apie Sutarties nutraukimą.

5.4. Jeigu Užsakovas nutraukia Sutartį dėl 5.1 ir 5.2 punktuose nurodytų priežasčių, Vykdytojas privalo atlyginti Užsakovui visas dėl šio nutraukimo susidariusias papildomas išlaidas, susijusias su Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimu, bei kompensuoti dėl šio nutraukimo patirtus nuostolius.

5.5. Vykdytojas turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas pagal šią Sutartį nevykdo savo įsipareigojimų, apie tai raštu pranešęs Užsakovui prieš 15 kalendorinių dienų. Vykdytojas turi teisę gauti atlyginimą už suteiktos Paslaugos dalį bei reikalauti dėl Sutarties nutraukimo atsiradusių nuostolių atlyginimo.

5.6. Abi šalys turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu dėl nenugalimos jėgos negali vykdyti savo įsipareigojimų.

6. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės

6.1. Nė viena Sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusi Sutartį arba nevykdanti savo įsipareigojimų pagal ją, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsniu.

6.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Užsakovas raštu nenurodo kitaip, Vykdytojas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės netrukdo, vykdyti.

7. Ginčų sprendimas

7.1. Ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu.

7.2. Šalims nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka, taikytina teisė – Lietuvos Respublikos teisė.

8. Kitos nuostatos

8.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 36 mėnesiai.

8.2. Sutartis jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiama, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebus pažeisti Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai bei tokiems sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo sutarties šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nė viena iš sutarties šalių.

8.3. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai iš Šalių.

9. Šalių adresai ir parašai:

Užsakovas

Viešoji įstaiga Kauno mokslo ir technologijų parkas

K. Petrausko g. 26, 44156 Kaunas

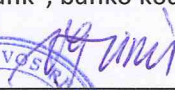
Tel. (8~37) 300 808

Kodas: 303562022

PVM kodas LT100009138419

a/s LT267300010002510045

AB „Swedbank“, banko kodas 73000



Direktorius Vyngintas Grinis

A.V.



Vykdytojas

UAB "Kalbos centras"

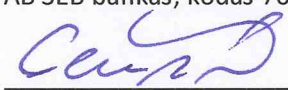
K. Petrausko g. 26 - 201, 44156 Kaunas

Tel. 8 672 70 269

Kodas: 135773723

a/s LT347044060003524757

AB SEB bankas, kodas 70440



Direktorė Viktorija Černiauskienė



TECHNINĖ UŽDUOTIS

1. **BENDRA INFORMACIJA:** paslaugos yra perkamos VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkui įgyvendinant projektą „EMOR“ (Nr. 2015-1-TR01-KA202-022122).
2. **PIRKIMO OBJEKTAS:** vertimo raštu (iš/į anglų kalbą) ir teksto redagavimo paslaugos, perkamos VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkui įgyvendinant ERASMUS+ programos projektą „EMOR“ (Nr. 2015-1-TR01-KA202-022122). Pirkimo objektas į dalis neskaidomas.
3. **REIKALAVIMAI:**
 - 3.1. Vertimai atliekami raštu (iš/į anglų kalbą).
 - 3.2. Turi būti atliekamas teksto redagavimas.
 - 3.3. Preliminarus kiekis: 250 standartinių puslapių (1 standartiniame puslapyje – 1500 spaudos ženklų su tarpais).
 - 3.4. Vertimų tematika: informacinė mokomoji medžiaga apie besimokančiųjų įsidarbinimo galimybių didinimą, tęstinio profesinio mokymo kokybės gerinimą.
 - 3.5. Atliktų vertimų pateikimo forma: el. paštu.
 - 3.6. Techniniai reikalavimai: vertimus atlikti išlaikant originalų teksto formatavimą.
 - 3.7. Paslaugų suteikimo laikas: nuo sutarties su paslaugų teikėju įsigaliojimo pradžios iki 2017 m. rugpjūčio 31 d.



KALBOS CENTRAS

VERTIMAI
KALBŲ MOKYMAS

UAB "KALBOS CENTRAS"

(UAB, K. Petrausko 26, tel. 867270269, įm. k. 135773723, LR juridinių asmenų registras)

VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas

PASIŪLYMAS

DĖL PROJEKTO „EMOR“ (Nr. 2015-1-TR01-KA202-022122) VERTIMO RAŠTU IR TEKSTO REDAGAVIMO PASLAUGŲ

20170620 Nr. _____

(Data)

Kaunas

(Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/	UAB „Kalbos centras“
Tiekėjo adresas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/	K. Petrausko 26, 201
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Viktorija Černiauskienė
Telefono numeris	867270269
Fakso numeris	-
El. pašto adresas	Kalboscentras@gmail.com

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis 2017 m. birželio mėn. 19 d. kvietime Nr. 35-VP teikti pasiūlymus dėl projekto „EMOR“ (Nr. 2015-1-TR01-KA202-022122) vertimo raštu ir teksto redagavimo paslaugų pirkimo.

Mes siūlome šias paslaugas:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	1 puslapio vertimo ir redagavimo kaina (1500 spaudos ženklų su tarpais) be PVM, EUR	PVM suma, EUR
1.	Vertimas iš/į anglų kalbą raštu ir teksto redagavimas	14	-
IŠ VISO (bendra pasiūlymo kaina EUR su PVM)			14

Siūloma paslauga visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil.Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.

Direktori

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas)

Parašas

(Parašas)

Viktorija Černiauskienė

(Vardas ir pavardė)